



CANADA

TREATY SERIES 1975 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

# FISHERIES

Exchange of Notes between CANADA and the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Ottawa, December 22, 1975

In force December 22, 1975

# PÊCHERIES

Échange de Notes entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa, le 22 décembre 1975

En vigueur le 22 décembre 1975

43 280 641  
b 3095848

43 280 639  
b 3095824

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CON-  
CERNING FISHERIES MATTERS OF MUTUAL CONCERN

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of  
the Union of Socialist Republics*

Ottawa,

December 22, 1975

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the negotiations which have taken place in Ottawa and Montreal between representatives of Canada and the Union of Soviet Socialist Republics on fisheries matters of mutual concern. Pursuant to the Agreed Record of Understanding of August 27, 1975, and subsequent technical discussions, the following is proposed:

1. The Government of Canada and of the Union of Soviet Socialist Republics will establish a Joint Fisheries Consultative Commission, hereinafter referred to as "The Commission", to carry out the following functions:
  - (a) to review problems referred to it by the two Governments regarding the implementation of agreed measures, and to make recommendations for the resolution of such problems;
  - (b) to facilitate the co-ordination of statistical and scientific information;
  - (c) to improve bilateral co-operation under the Scheme of Joint International Enforcement of the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries (ICNAF);
  - (d) to provide a regular exchange of information with regard to areas of concentration of fishing operations of both countries and promote other co-operative measures for the purpose of preventing damage to fishing gear and facilitating the settlement of any claims arising from such damage;
  - (e) other functions that may be assigned to it by the two Governments.
2. The Commission shall consist of four members: two appointed by the Government of Canada and two appointed by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. Each Government shall inform the other Government of the names of the persons it appoints to the Commission. Each Government may send experts and advisers to assist the members of the Commission whom it has appointed.
3. All recommendations of the Commission shall require unanimity, with each side casting one vote. Such recommendations shall be

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR DES QUESTIONS D'INTÉRÊT MUTUEL CONCERNANT LA PÊCHE

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques*

Ottawa,

le 22 décembre 1975

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu à Ottawa et à Montréal entre les représentants du Canada et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques sur des questions d'intérêt mutuel concernant la pêche. Conformément au Protocole d'entente du 27 août 1975, et aux discussions subséquentes sur les aspects techniques, il est proposé que:

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques mettent sur pied une Commission conjointe de consultation sur les pêcheries, ci-après appelée «la Commission», dont le mandat serait le suivant:
  - (a) examiner les problèmes qui lui sont soumis par les deux Gouvernements relativement à l'application des mesures convenues et faire des recommandations visant à résoudre ces problèmes;
  - (b) faciliter la coordination des données statistiques et scientifiques;
  - (c) améliorer la coopération bilatérale selon le Programme de contrôle international («Scheme of Joint International Enforcement») de la Commission internationale des pêcheries de l'Atlantique nord-ouest (ICNAF);
  - (d) assurer un échange régulier de renseignements sur les secteurs où se concentrent les activités de pêche des deux pays et promouvoir d'autres mesures de coopération afin de prévenir l'endommagement des engins de pêche et de faciliter le règlement de toutes réclamations à ce sujet;
  - (e) s'acquitter des autres tâches que les deux Gouvernements pourront lui confier.
2. La Commission sera formée de quatre membres, dont deux seront nommés par le Gouvernement du Canada et deux par le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques. Chacun des Gouvernements devra informer l'autre des noms des personnes nommées, auxquelles il pourra adjoindre des spécialistes et des conseillers.
3. Toutes les recommandations de la Commission devront obtenir l'unanimité, chacune des parties étant limitée à une seule voix, après quoi

immediately submitted to both Governments for approval, provided, however, that the two Governments may, by agreement, consent in advance to be bound by a recommendation of the Commission in any particular matter.

4. Meetings of the Commission shall be convened in Canada or in the Soviet Union at the request of either Government. The dates and the agenda for each meeting will be determined by the appropriate authorities of each Government by mutual consent, taking into account the need to deal promptly with urgent matters. A member of the Commission from the country in which the meeting is convened shall preside over the sessions.
5. The Commission shall work out its Rules of Procedure and may modify them as necessary.
6. (a) The two Governments shall work out agreed arrangements in connection with the appointment of a fisheries official of the USSR in Halifax, Nova Scotia, to work with a designated fisheries official of the Government of Canada to further facilitate the discharge of the functions outlined in paragraph 1 hereof, and in particular:
  - (i) the regular and timely exchange of statistical and other information with regard to fishing operations conducted in the Northwest Atlantic off Canada's coast, and the comparison of such information with estimated catch data by species, sub-areas and statistical areas, as well as the regular provision of data concerning the number of Soviet vessels operating within the above-mentioned subareas;
  - (ii) convening, as necessary, meetings between appropriate officials of the Canadian Fisheries and Marine Service and the Chief of expeditions of the USSR fishing fleet to consider fisheries problems of mutual concern;
  - (iii) facilitating co-operation between fisheries inspectors of both countries designated under the ICNAF Scheme of Joint International Enforcement;
  - (iv) discharging such other functions relating to fisheries matters as may be agreed upon by both Governments.
- (b) One assistant may be appointed to support the Soviet fisheries official in Halifax.
7. The provisions of this agreement may be reviewed at any time by the two Governments upon the request of either Government. The agreement may be terminated by either Government upon three months' notice to that effect.

If the foregoing proposals are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note, in English and French, and your Excellency's reply in Russian to that effect, shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. This agreement shall enter into force on the date of your reply to this Note.

elles seront immédiatement soumises à l'approbation des deux Gouvernements, sous réserve toutefois que ceux-ci puissent, par avance, accepter d'un commun accord d'être liés par une recommandation de la Commission sur toute question particulière.

4. Les réunions de la Commission se tiendront au Canada ou en Union Soviétique à la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Les dates et l'ordre du jour de chaque réunion seront fixés d'un commun accord par les autorités compétentes de chacun des Gouvernements, en tenant compte de la nécessité de régler les questions urgentes dans les plus brefs délais. Les séances seront présidées par un des membres de la Commission du pays dans lequel la réunion est convoquée.
5. La Commission établira son règlement intérieur et pourra le modifier au besoin.
6. (a) Les deux Gouvernements conviendront des dispositions relatives à l'affectation d'un représentant soviétique des pêcheries à Halifax (Nouvelle-Écosse) où il travaillera en collaboration avec un responsable désigné des pêcheries du Gouvernement du Canada pour faciliter davantage l'exécution des attributions exposées au paragraphe 1 des présentes, et en particulier:
  - (i) assurer un échange périodique et opportun de données statistiques et d'autres renseignements sur les opérations de pêche effectuées dans l'Atlantique nord-ouest au large de la côte canadienne, comparer ces données aux évaluations des prises établies par espèces, par sous-zones et par zones statistiques, et fournir périodiquement des données sur le nombre de navires soviétiques opérant dans les sous-zones sus-mentionnées;
  - (ii) convoquer, selon les besoins, des réunions entre des fonctionnaires compétents du Service canadien des pêches et de la mer et les chefs d'expédition de la flotte de pêche soviétique pour discuter de problèmes de pêche d'intérêt commun;
  - (iii) faciliter la coopération entre les inspecteurs des pêcheries des deux pays nommés en conformité du Programme de contrôle international («Scheme of Joint International Enforcement») de l'ICNAF;
  - (iv) s'acquitter de toutes autres fonctions relatives aux questions de pêche dont pourraient convenir les deux Gouvernements.
- (b) Un adjoint pourra être nommé pour seconder le représentant soviétique des pêcheries à Halifax.
7. Les dispositions du présent accord peuvent être révisées en tout temps par les deux Gouvernements à la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements moyennant un préavis de trois mois à cet effet.

Si les propositions qui précèdent agréent à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dans ses versions anglaise et française, et la réponse de Votre Excellence en russe à cet effet, constituent un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse à cette Note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

ALLAN J. MACEACHEN  
*Secretary of State  
for External Affairs*

His Excellency Alexander Nikolaevich Yakovlev,  
Ambassador,  
Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics,  
OTTAWA

co  
So  
An  
An  
So  
OT

Veillez accepter, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures*  
ALLAN J. MACEACHEN

Son Excellence M. Alexander Nikolaevich Yakovlev  
Ambassadeur  
Ambassade de l'Union des Républiques Socialistes  
Soviétiques,  
OTTAWA

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of the following content:  
(See Canadian Note dated December 22, 1975)  
I have the honor to inform you that the Government of the United Kingdom has agreed to consider your Note of December 22, 1975 and the present reply as an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Soviet Union on the matter in question. This agreement shall enter into force on the date of this Note.  
Accept, Excellence, the assurance of my highest consideration.

A. YAKOVLEV  
Ambassadeur

ALLAN J. MACEACHEN  
Secretary of State for External Affairs

The Honourable Allan J. MacEachen  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

II

*The Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics to the Secretary  
of State for External Affairs of Canada*

(Translation)

Ottawa, December 22, 1975

EXCELLENCY,

I have the honour of acknowledging the receipt of your Note of the following content:

(See Canadian Note dated December 22, 1975)

I have the honour to inform you that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics has agreed to consider your Note of December 22, 1975 and the present reply as an agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada on the matter in question. This agreement shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

A. YAKOVLEV  
*Ambassador*

The Honourable Allan J. MacEachen,  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa



II

*L'Ambassadeur de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques au  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada*

*(Traduction)*

Ottawa, le 22 décembre 1975

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note ainsi conçue:

(Voir la Note canadienne du 22 décembre 1975)

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a accepté que votre Note du 22 décembre 1975 et la présente réponse constituent, pour les questions en cause, un accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Canada. Cet accord entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

*Ambassadeur*  
A. YAKOVLEV

L'Honorable M. Allan J. MacEachen,  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Ottawa.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing

Supply and Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1975/23

ISBN 0-660-00543-3

Price: Canada: 0.50

Other countries: 0.60

Price subject to change without notice.



CANADA

TREATY SERIES 1975 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition

Approvisionnement et Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1975/23  
ISBN 0-660-00543-3

Prix: Canada: 0.50  
Autres pays: 0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.

CULTURE

Accord entre le CANADA et la REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

Bonn, le 3 mars 1975

En vigueur le 4 novembre 1975

63095817

63095873

QUEBEC: IMPRIMERIE DE LA LOI  
OTTAWA: IMPRIMERIE DE LA REINE

